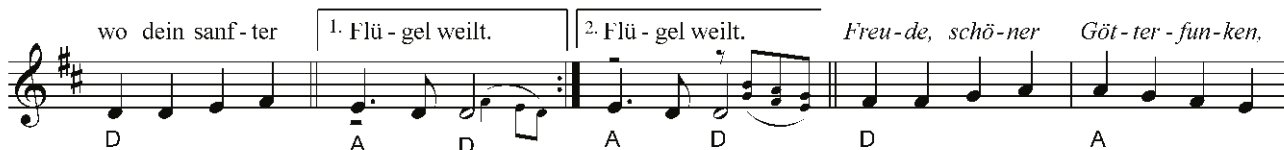
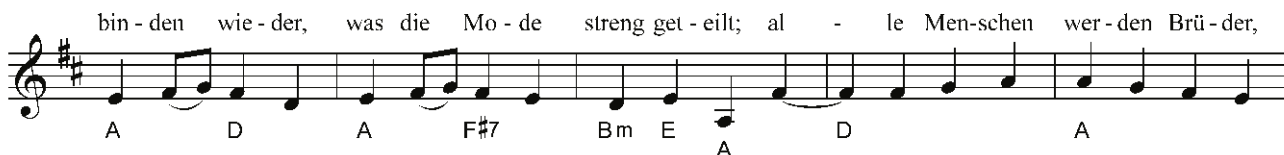




♩ = 134



Toch-ter aus E - ly - si-um, wir be - tre - ten feu - er - trun-ken, Him - mli - sche, dein

Hei - lig-tum! Dei - ne Zau-ber bin - den wie - der, was die Mo - de streng get - eilt; al -

le Men-schen wer-den Brü-der, wo dein sanf-ter 1. Flü - gel weilt. 2. Flü - gel weilt.

Ludwig Van Beethoven nella sua notissima *Sinfonia n° 9* ha inserito un canto che, quasi certamente, è tra le melodie più famose al mondo, appunto l'Inno alla Gioia (testo di F. Schiller). Questa melodia è ormai da anni utilizzata come Inno dell' Europa Unita e, noi, anche per questa importante ragione, abbiamo ritenuto che non dovesse mancare all'interno del progetto *Crescere con il canto*. E sempre con l'intento di utilizzare il canto anche come mezzo per apprendere le lingue straniere, abbiamo deciso di proporre questo canto in lingua originale, il tedesco.

Andare oltre

- a) Dopo aver cantato la versione in lingua originale tedesca, si potranno invitare i giovani a cantare lo stesso motivo in lingua italiana. Noi vi proponiamo una nostra versione italiana che abbiamo appositamente elaborato tenendo il più possibile conto del significato del testo originale, adattando le parole alla metrica musicale. Naturalmente il testo originale è molto più lungo ma noi ci siamo limitati a lavorare su una sola strofa.

Testo originale

*Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum!
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.*

Traduzione

*Gioia, bella scintilla divina,
figlia degli Elisei,
noi entriamo ebbri e frementi,
celesti, nel tuo tempio.
La tua magia ricongiunge
ciò che la moda ha rigidamente diviso,
tutti gli uomini diventano fratelli,
dove la tua ala soave freme.*

Adattamento

*Gioia, tu divina luce,
tu figlia degli Alisei,
noi entriamo ebbri ed impazienti
dentro il tempio tuo.
La magia ricongiunge
ciò che la moda ha reso ostil
e la gente fraternizza
dove freme l'ala tua.*

- b) Questo motivo, proprio perché è un grande “mito” musicale, può subire un gioco di combinazione che potremmo definire con il termine di meticciamiento, che consiste nell'aggiungere degli accompagnamenti fatti di suoni corporei. Perché non far costruire ad un gruppo di giovani, mentre l'altro canta, un gioco di battiti di mani per meticcicare questo Inno alla Gioia? E se oltre al battito della mani aggiungessimo anche quello delle cosce, del petto e dei piedi battuti a terra?